Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz drżą wyspy! Dzień twego upadku! I niepokoją się wyspy na morzu twoim odejściem!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz drżą wyspy! Nadszedł czas upadku! Twoje odejście niepokoi wszystkie wyspy na morzu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zadrżą wyspy w dniu twego upadku; tak, wyspy morskie zatrwożą się z powodu twego zginięcia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się zatrwożą wyspy w dzień upadku twego; zatrwożą się mówię wyspy morskie nad zginieniem twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz zdumieją się okręty w dzień strachu twego a zatrwożą się wyspy na morzu, przeto iż żaden nie wychodzi z ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz drżą okręty w dzień twego upadku; wyspy na morzu przeraziły się twoim końcem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz, w dniu twojego upadku, drżą wybrzeża i przerażone są wyspy na morzu z powodu twojego kresu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz, w dniu twego upadku, drżą wybrzeża. Przerażone są wyspy, które są na morzu, z powodu twojego odejścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz, w dniu twojego upadku, drżą wybrzeża, przerażone są morskie wyspy z powodu twojego końca». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz drżą wybrzeża w dniu twego upadku, przerażone są wyspy morskie z powodu twojego kresu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І острови злякаються від дня твого падіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz, w dzień twojego upadku drżą wybrzeża; nad twoim końcem trwożą się wyspy morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto wyspy zadrżą w dzień twego upadku. I wyspy, które są na morzu, zatrwożą się z powodu twego odejścia” ʼ. |

1. 1) I (…) odejściem : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)